

## Dublin, som den var engang

*Pete St. John ca. 1977 (Dublin in the Rare Ould Times)*

Oversættelse: Allan E. Petersen, Furefolk



Gadelampen tændes, nu blir lyset småt;  
Tid til minder om mit Dublin – på ondt og godt.

Skabt af sagn og kampe, af folk, der var engang,  
De gamles slid og viden, en by, et liv, en sang -  
Trange gader gemte på barnets glade leg,  
Sådan var engang Dublin – det var dig og mig.

Gadelampen tændes, nu blir lyset småt;  
Tid til minder om mit Dublin – på ondt og godt

Mit navn, det er Sean Dempsey, for mig er  
Dublin alt -  
Født i en flok i Pimlico, i et hus der siden faldt.  
Af fag der var jeg bødker, et job vi godt ku ´ li,  
Men vi faldt for nye tider, som det hus, jeg  
boede i.

Og jeg faldt for Peggy Dignan, så rank, så stærk  
og stolt -  
En datter af den Mary, som frihedsfanen holdt.  
En ung student med kulsort hud, stjal Peggy  
bort fra mig;  
Da de drog væk til Birmingham, da fløj min sjæl  
sin vej.

Gadelamper tændes, nu blir lyset småt;  
Tid til minder om mit Dublin – på ondt og godt

Jeg selv er blevet bitter, min hjerne dum og tør,  
For Dublin skifter ansigt nu, og intet er som før  
Nelsons Søjle, Metropol - og selv Teatret med

er længst forsvundet, grå beton er sat i deres  
sted.

Farvel min Anna Liffey, min kære gamle flod  
Nu vil jeg væk, for glas-cement er plantet ved  
din fod  
Mit hoved rumler, nye ting vil hele tiden ind  
Men hjertet rummer kun det gamle Dublin i mit  
sind.

Gadelampen tændes, nu blir lyset småt;  
Tid til minder om mit Dublin – på ondt og godt.

Gadelampen tændes, nu bli ´ r lyset småt  
Tid til minder om mit Dublin – på ondt og godt!

Sangens fortæller, som kommer fra Pimlico, en  
arbejderklasse-bydel i  
Dublin Liberties, erindrer sin opvækst. Han  
beklager sig over, hvordan  
byen har ændret sig siden hans ungdom, og  
nævner tabet af Nelson's Pillar,  
Metropole ballroom, the "Royal" (Theatre  
Royal). Han bryder sig ikke  
om de "nye glasbure", de moderne  
kontorblokke og lejligheder, der bliver  
bygget langs kajen, og siger farvel til Anna Liffey  
(floden Liffey, der går gennem Dublin).

Gadelampen tændes, nu blir lyset småt; G C  
G Em C  
Tid til minder om mit Dublin – på ondt og godt.  
G C G D7

Skabt af sagn og kampe, af folk, der var engang,  
G C G Em C  
De gamles slid og viden, en by, et liv, en sang –  
G C G D7  
Trange gader gemte på barnets glade leg,  
G C G C  
Sådan var engang Dublin – det var dig og mig.  
G C G D7 G